

# QUADERNS

REVISTA DE TRADUCCIÓ

# QUADERNS

6



---

DADES CATALOGRÀFIQUES RECOMANADES PEL SERVEI DE BIBLIOTEQUES  
DE LA UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

**Quaderns. Revista de traducció**

Quaderns. Revista de traducció / Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. — Núm. 1 (1998)- . — Bellaterra (Barcelona) : Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions, 1998- . — 23 cm

Semestral. — Continuació de: Cuadernos de traducción e interpretación = ISSN 0212-0550

ISSN 1138-5790

I. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació  
2. Traducció i interpretació — Revistes  
801.1(05)

---

**Comitè científic**

Jean Delisle, Basil Hatim, José Lambert,  
Ian Mason, Albrecht Neubert, Christiane Nord,  
Hans Vermeer, Wolfram Wilss

**Consell editor**

Ramon Farrés, Judit Fontcuberta,  
Ana Gargatagli, Marta Marín, Willy Neunzig,  
Pilar Orero, Mariana Orozco, Joan Parra,  
Marisa Presas

**Coordinació**

Montserrat Bacardí, Laura Santamaria

**Redacció**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Quaderns. Revista de traducció  
Departament de Traducció i d'Interpretació  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Tel. 93 581 31 24. Fax 93 581 27 62  
E-mail: iuttn@blues.uab.es  
Web: <http://blues.uab.es/~iuttn>

**Subscripció i administració**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Servei de Publicacions  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Tel. 93 581 17 15. Fax 93 581 20 00

**Intercanvi**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Servei de Biblioteques  
Secció d'Intercanvi de Publicacions  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Tel. 93 581 11 93

**Coberta**

Loni Geest & Tone Høverstad

**Edició i impressió**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Servei de Publicacions  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Tel. 93 581 15 96. Fax 93 581 20 00

ISSN 1138-5790

Dipòsit legal: B. 5.023-1998  
Imprès a Espanya. Printed in Spain

Imprès en paper ecològic

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresos la reprografia, el tractament informàtic i la distribució d'exemplars mitjançant lloguer és rigorosament prohibida sense l'autorització escrita dels titulars del «copyright», i estarà sotmesa a les sancions establertes a la llei. S'autoritza la reproducció de l'índex i dels resums sempre que n'aparegui la procedència.

Encara que el català és la llengua oficial de QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ, no traslladem a aquesta llengua ni els índexs, ni les paraules clau, ni els resums dels articles escrits en castellà.

# Índex

Quaderns. Revista de traducció

Núm. 6, p. 1-195, 2001, ISSN 1138-5790

Les paraules clau són en llenguatge lliure.

S'autoritza la reproducció dels resums i de les pàgines de l'índex.

## Dossier

- 9-10 **A. Beeby; L. Berenguer; D. Ensinger; O. Fox; A. Hurtado Albir; N. Martínez Melis; W. Neunzig; M. Orozco; M. Presas (Grupo PACTE)** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)  
La investigación empírica y experimental en traductología. *Quaderns. Revista de traducció*, 2001, núm. 6, p. 9-10.
- 11-15 **Sonja Tirkkonen-Condit** (University of Joensuu. Savonlinna School of Translation Studies)  
Metaphors in translation processes and products. *Quaderns. Revista de traducció*, 2001, núm. 6, p. 11-15.
- 16-21 **Bassey E. Antia** (University of Maiduguri. Department of Languages & Linguistics)  
Competence and quality in the translation of specialized texts: investigating the role of terminology resources. *Quaderns. Revista de traducció*, 2001, núm. 6, p. 16-21.
- 22-26 **Christopher Scott-Tennent** (Universitat Rovira i Virgili. Departament de Filologia Anglo-germànica); **María González Davies** (Universitat de Vic); **Fernanda Rodríguez Torras** (Universitat Rovira i Virgili)  
Experimental training in the application of translation strategies: an empirical study. *Quaderns. Revista de traducció*, 2001, núm. 6, p. 22-26.
- 27-31 **M<sup>a</sup> Teresa Bajo; Presentación Padilla; Ricardo Muñoz; Francisca Padilla; Carlos Gómez; M<sup>a</sup> Carmen Puerta; Pilar Gonzalvo; Pedro Macizo** (Universidad de Granada. Departamento de Psicología Experimental)  
Comprehension and memory processes in translation and interpreting. *Quaderns. Revista de traducció*, 2001, núm. 6, p. 27-31.
- 32-38 **María Pilar Lorenzo** (Handelshöskolen. Institut for Spanish)  
Combinación y contraste de métodos de recogida y análisis de datos en el estudio del proceso de la traducción. Proyecto del grupo TRAP. *Quaderns. Revista de traducció*, 2001, núm. 6, p. 32-38, 2 il.
- 39-45 **Grupo PACTE** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)  
La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns. Revista de traducció*, 2001, núm. 6, p. 39-45, 4 il.

- 46-49 **Fábio Alves** (Universidade Federal de Minas Gerais); **José Luiz Vila Real Gonçalves** (Universidade Federal de Ouro Preto); **Rui Rothe-Neves** (Universidade Federal de Minas Gerais)  
In search of a definition of translation competence: the structure and development of an ongoing research project. *Quaderns. Revista de traducció*, 2001, núm. 6, p. 46-49.
- 50-53 **Donald Kiraly** (Universität Mainz. Institut für Anglistik und Amerikanistik)  
Towards a constructivist approach to translator education. *Quaderns. Revista de traducció*, 2001, núm. 6, p. 50-53.
- 54-56 **Willy Neunzig; Mariana Orozco (Grupo PACTE)** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)  
El enfoque experimental en traductología: resumen y perspectivas. *Quaderns. Revista de traducció*, 2001, núm. 6, p. 54-56.
- 57-60 Bibliografía. *Quaderns. Revista de traducció*, 2001, núm. 6, p. 57-60.

## Articles

- 63-77 **Oscar Díaz Fouces** (Universidade de Vigo. Departamento de Traducción, Lingüística e Teoría da Literatura)  
Sociología de la traducción. *Quaderns. Revista de traducció*, 2001, núm. 6, p. 63-77, 34 ref.
- 79-105 **Judit Fontcuberta i Famadas** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)  
Les traduccions catalanes de Molière. *Quaderns. Revista de traducció*, 2001, núm. 6, p. 79-105.
- 107-117 **Carles Prado** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)  
Del xinès al català, traduccions per generació espontània. *Quaderns. Revista de traducció*, 2001, núm. 6, p. 107-117, 25 ref.
- 119-131 **Miriam Cabré** (Universitat de Girona)  
Poe, Baudelaire, Riba. *Quaderns. Revista de traducció*, 2001, núm. 6, p. 119-131, 38 ref.
- 133-145 **Xus Ugarte** (Universitat de Vic. Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació)  
*A perro viejo no cuz cuz*: criteris de traducció paremiològica en quatre versions de *La Celestina*. *Quaderns. Revista de traducció*, 2001, núm. 6, p. 133-145, 20 ref.

**Textos**

- 149-150 **Agata Orzeszek** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)  
Turguénev a propòsito de la traducció. *Quaderns. Revista de traducció*, 2001, núm. 6, p. 149-150.
- 151-152 **I.S. Turguénev**  
*Fausto*, tragedia escrita por Goethe. *Quaderns. Revista de traducció*, 2001, núm. 6, p. 151-152.

**Experiències**

- 155-161 **Virgínia Botey** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)  
Entrevista a Avel·lí Artís-Gener, traductor. *Quaderns. Revista de traducció*, 2001, núm. 6, p. 155-161.
- 163-171 **Cristina Pallarès** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)  
Entrevista a Dolors Folch. *Quaderns. Revista de traducció*, 2001, núm. 6, p. 163-171.

**173-192 Ressenyes**

- Agost, Rosa.** *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes* (Laura Santamaria)
- Bush, Peter; Malmkjaer, Kirsten (eds.).** *Rimbaud's Rainbow* (Pilar Orero)
- Crespo, Ángel.** *Dante y su obra* (Miquel Edo Julià)
- Gallén, Enric; Llanas, Manuel; Ortín, Marcel; Pinyol i Torrens, Ramon; Quer, Pere.** *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història* (Judit Fontcuberta i Famadas)
- Hansen, Gyde (ed.).** *Probing the process in translation: methods and results* (Willy Neunzig)
- Linde, Zoé de; Kay, Neil.** *The semiotics of subtitling* (Laura Santamaria)
- Reiß, Katharina.** *Translation Criticism. The Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment* (Juan Carlos Sager; Pilar Orero)
- Vidal Claramonte, María del Carmen África.** *El futuro de la traducción: Últimas tendencias, nuevas aplicaciones* (María Calzada Pérez)

**193-195 Llibres rebuts**